

Số ra ngày: 01/01/2018

BẢN TIN TRUNG TÂM THÔNG TIN QUỐC TẾ

◇Trung tâm Thông tin Quốc tế Thành phố Higashiosaka phát hành (2 số/ tháng)

Tầng 12 tòa nhà ủy ban thành phố, 1-1-1 Aramotokita, Higashiosaka-shi, 577-8521

◇TEL:06-4309-3311 Fax:06-4309-3823 ◇http://www.city.higashiosaka.lg.jp/bunkoku/index500.html

*Có thể xem bản tin này trên website. Hãy truy cập vào trang homepage của Trung tâm Thông tin Quốc tế để đăng ký.

Việc thu gom rác thải và rác tái chế vào những ngày đầu năm và cuối năm sẽ tiến hành đến ngày 29 tháng 12 (thứ sáu) cuối năm, và đầu năm sẽ bắt đầu từ ngày 4 tháng 1 (thứ năm)

ねんまつねんし しげん しゅうしゅう ねんまつ がつ にち きん ねんし がつよつか もく
年末年始のごみ・資源の収集 年末は12月29日(金)まで、年始は1月4日(木)から

Ngày 27 tháng 1 (thứ bảy) 9:00 ~ 12:00 Mở một phần dịch vụ cung cấp thông tin Trụ sở Tòa thị chính

がつか にち ど じ じ しやくしよほんちようしゃ いちぶまどぐちぎようむ かいせつ
1月27日 (土) 9時~12時 市役所本庁舎の一部窓口業務を開設します

Từ tháng 4 năm 2018, phí cấp giấy chứng nhận tại cửa hàng tiện lợi sẽ giảm 100 yên

しょうめいしよ こうふ がつ てすうりよう えんやす
証明書のコンビニ交付 4月から手数料が100円安くなります

Dịch vụ cấp giấy chứng nhận tại cửa hàng tiện lợi sẽ tạm ngừng để cập nhật thiết bị từ 17 giờ 30 phút ngày 5 tháng 1 (thứ sáu) đến 6 giờ 30 phút ngày 8 tháng 1 (ngày lễ), và từ 17 giờ ngày 20 tháng 1 (thứ bảy) đến 17 giờ ngày 21 tháng 1 (chủ nhật)

がついつか きん じ ぶん ようか しゆく じ ぶん がつはつか ど じ にち にち じ
1月5日 (金) 17時30分~8日 (祝) 6時30分、1月20日 (土) 17時~21日 (日) 17時

しょうめいしよ こうふ せつびこうしん いちじていし
証明書のコンビニ交付が設備更新のため一時停止します

Việc thu gom rác cỡ lớn sẽ phải tính phí từ tháng 8

おおがた しゅうしゅう がつ ゆうりよう
大型ごみ収集 8月から有料になります

Việc thu gom rác cỡ lớn dựa trên các đơn đăng ký kể từ ngày 1 tháng 8 sẽ phải tính phí. Vì chúng tôi sẽ tổng hợp các đơn đăng ký rác cỡ lớn của mọi người trước khi tiến hành việc thu gom tính phí, nên xin hãy nhanh chóng nộp đơn. Những loại rác cỡ lớn nhiều và tạm thời trong lúc chuyển nhà, v.v... thì không thể đăng ký. Vui lòng đặt lịch hẹn và mang trực tiếp đến nhà máy đốt rác Mizuhai, hoặc sử dụng các công ty dịch vụ đã được cấp phép của thành phố.

がついつちいこう もうしこ ぶん おおがた しゅうしゅう ゆうりよう
8月1日以降の申込み分から大型ごみの収集が有料になります。有料化実施直前には大型ごみの申込みが集中します。ゆうりようかじっしちよくぜん おおがた もうしこ しゅうちゅう
ので、早めにお申込みください。はや もうしこ
ひっこ りんじ たりよう で おおがた もうしこ
引越など臨時・多量に出るごみは大型ごみとしての申込みはみずはい しょうきやくこうじよう じぜん よやく ちよくせつ
できません。水走の焼却工場へ事前に予約のうえ直接もち こ し きよかぎょうしゃ いらい
持ち込むか、市の許可業者に依頼してください。

Nơi liên hệ

Trung tâm tiếp nhận rác cỡ lớn (9 giờ ~ 17 giờ từ chủ nhật ~ thứ sáu. Có thể tiếp nhận cả ngày nghỉ lễ) TEL:072-962-5374

おおがた うけつけ にち きん じ じ しゆくきゅうじつ か
大型ごみ受付センター (日~金 9時~17時 祝 休日 可)

Liên hiệp các cơ sở làm sạch thành phố Higashiosaka (9 giờ ~ 16 giờ từ thứ hai ~ thứ sáu. Ngoại trừ ngày nghỉ lễ) (Dành riêng cho đặt lịch hẹn) TEL:072-975-5341

ひがしおおさかと しせいせうしせつくみあい げつ きん じ じ しゆくきゅうじつので よやくせんよう
東大阪都市清掃施設組合 (月~金 9時~16時 祝 休日 除く) (予約専用)

Khai báo xác định thuế thu nhập

しよとくぜい かくていしんこく
所得税の確定申告

Văn phòng thuế Higashiosaka thực hiện tư vấn khai báo và khai báo xác định thuế thu nhập về thu nhập cá nhân trong năm 2017.

ひがしおおさかぜいむしよ へいせい ねんぶん しよとく しよとくぜい かくてい
東大阪税務署では、平成29年分の所得にかかる所得税の確定しんこく しんこくそうだん じっし
申告および申告相談を実施します。

◆Thời hạn khai báo: ngày 16 tháng 2 (thứ sáu) ~ ngày 15 tháng 3 (thứ năm) 9:00~17:00

◆申告期間:2月16日(金)~3月15日(木) 9時~17時

*Trừ thứ bảy và chủ nhật.

ど にちようび のぞ
※土・日曜日を除く。

◆Địa điểm: Văn phòng thuế Higashiosaka [Quầy tư vấn lưu động]

ばしよ ひがしおおさかぜいむしよ
◆場所: 東大阪税務署

Nhân viên kế toán thuế sẽ tư vấn khai báo miễn phí.

【出張相談会場】

◆Thời gian: ngày 2 tháng 2 (thứ sáu) ~ ngày 15 tháng 2 (thứ năm) 9:30~15:30

ぜいりし しんこくそうだん かりよう おこな
税理士による申告相談を無料で行います。

*Trừ thứ bảy, chủ nhật và ngày lễ. Tiếp nhận tư vấn sẽ kết thúc đến 14 giờ.

◆日時:2月2日(金)~15日(木) 9時30分~15時30分

ど にち しゆくきゅうじつ のぞ うけつけ じ
※土・日、祝 休日を除く。受付は14時まで。



<p>◆Địa điểm: Trụ sở JA-GREENOSAKA (1 Aramotokita) Cần phải xuất trình giấy ghi mã số cá nhân và giấy chứng minh cá nhân hoặc đính kèm hình ảnh khi nộp giấy khai báo xác định thuế.</p>	<p>ばしょ おおさかほんてん あらもときた ◆場所:JA グリーン大阪本店(荒本北1) かくていしんこくしょ ていしゆつ さい きさいほんにんかくにんしよるい 確定申告書を提出する際にはマイナンバーの記載と本人確認書類の提示または写しの添付が必要です。</p>
<p>Nơi liên hệ: Văn phòng thuế Higashiosaka TEL:06-6724-0001</p>	<p>といあわ さき ひがしおおさかぜいむしょ 問合せ先: 東大阪税務署</p>

Thuế công dân tỉnh/thành phố kỳ thứ 4 Hạn đóng thuế ngày 31 tháng 1.

<p>し ふみんぜいだい きぶん のうきげん がつ にち 市・府民税第4期分 納期限は 1月31日</p>	
<p>Hạn đóng thuế công dân tỉnh/thành phố kỳ thứ 4 là ngày 31 tháng 1 (thứ tư). Xin vui lòng nộp tại cửa hàng tiện lợi, bưu điện, cơ quan tài chính xử lý thuế thành phố vào đúng hạn đóng thuế. Ngoài ra, vui lòng liên hệ với chúng tôi để được cấp lại trong trường hợp quý vị làm mất giấy báo thuế.</p>	<p>し ふみんぜいだい きぶん のうきげん がつ にち すい 市・府民税第4期分の納期限は 1月31日(水)です。 のうきげん し ぜいとりあつかいきんゆうきかん ゆうびんきょく 納期限までに市税 取 扱 金融機関、郵便局、コンビニエンスストアで納めてください。 なお、納付書を紛失した場合は再発行しますのでご連絡ください。</p>
<p>Nơi liên hệ: Ban nộp thuế TEL:06-4309-3148 / FAX:06-4309-3808</p>	<p>といあわ さき のうぜいか 問合せ先: 納税課</p>

Khám sức khỏe định kỳ + tầm soát ung thư

<p>Thực hiện kiểm tra sức khỏe đại chúng và tầm soát ung thư ngày 28 tháng 1 (Chủ nhật) 9:00~12:00. ◆Địa điểm: Phòng Hội nghị lớn , Sở Sức khỏe thành phố ◆Đối tượng: Người được hưởng bảo hiểm y tế quốc dân sống tại thành phố Higashiosaka ở độ tuổi từ 40 ~ 74 tuổi, người chưa được khám sức khỏe định kỳ trong năm nay. ◆Số người quy định: Khám sức khỏe định kỳ, khám ung thư đại tràng, khám ung thư phổi = 30 người Khám ung thư vú = 15 người *Lựa chọn bằng việc rút thăm. *Không được chỉ tầm soát ung thư. ◆Nội dung: hỏi tình trạng sức khỏe, kiểm tra sức khỏe, đo lường, đo huyết áp, xét nghiệm máu, xét nghiệm nước tiểu, khám ung thư đại tràng, khám ung thư phổi(chỉ dành cho người chưa được khám trong năm nay), khám ung thư vú(Nữ từ 40 tuổi trở lên, những người có số tuổi chẵn tính đến thời điểm hiện tại ngày 1 tháng 4 năm 2017), v.v... ◆Lệ phí: Khám ung thư đại tràng là 200 yên, khám ung thư vú là 800 yên. miễn phí đối với người có chứng nhận hưởng quyền lợi người cao tuổi, và hộ gia đình miễn thuế thị dân. (miễn phí đối với người có mang phiếu ưu đãi khám ung thư vú) ◆Giấy tờ cần mang theo: thẻ bảo hiểm y tế quốc dân, phiếu kiểm tra sức khỏe định kỳ và giấy khám tầm soát ung thư do thành phố cấp Để biết thêm thông tin về cách thức đăng ký, v.v... vui lòng liên hệ theo thông tin dưới đây.</p>	<p>とくていけんしん けんしん う 特定健診+がん検診を受けよう がつ にち にち じ じ しゅうだん けんしん じっし 1月28日(日)9時~12時に集団セット健診を実施します。 ばしょ ほけんしよだいかいぎしつ ◆場所:保健所大会議室 たいりょう さい さい ひがしおおさかしくみんけんこうほけんかにかいゆうしゃ ◆対象:40歳~74歳の東大阪市国民健康保険加入者で、 こんねんど とくていけんしん う かた 今年度まだ特定健診を受けていない方。 ていりん ◆定員: とくていけんしん だいりょう けんしん はい けんしん にん 特定健診、大腸がん検診、肺がん検診=30人 にゅう けんしん にん 乳がん検診=15人 ※いずれも抽選。※がん検診のみの受診は不可。 ないりょう もんしん しんさつ そくてい けつあつそくてい けつえきけんさ にょうけんさ だいりょう ◆内容:問診、診察、測定、血圧測定、血液検査、尿検査、大腸がん検診、肺がん検診(今年度未受診の方のみ)、乳がん検診 けんしん はい けんしん こんねんどみじゅしん かた にゅう けんしん がん検診、肺がん検診(今年度未受診の方のみ)、乳がん検診 へいせい ねん がついつたちげんざい さいいじょう ぐうさうねんれい じよせい (平成29年4月1日現在、40歳以上の偶数年齢の女性)など。 りりょうさん だいりょう けんしんじっし ばあい えん にゅう けんしんじっし ◆料金:大腸がん検診実施の場合は 200円、乳がん検診実施 ばあい えん こうれいじゆきゆうしやしよ も かた しみんぜいひかぜい の場合は 800円。高齢受給者証をお持ちの方、市民税非課税 せたい かた むりょう にゅう けんしん けん も かた 世帯の方は無料。(乳がん検診はクーポン券をお持ちの方も むりょう 無料) も もの こくみんけんこうほけんひ ほけんしやしよ とくていけんしんじゅしんけん し ◆持ち物:国民健康保険被保険者証、特定健診受診券と市がん けんしんじゅしんしよ 検診受診証 もうしこ ほうほう くわ かき と あ 申込み方法など詳しくは下記までお問い合わせください。</p>
<p>Nơi liên hệ: Ban quản lý bảo hiểm TEL:06-4309-3051 / FAX:06-4309-3805</p>	<p>といあわ さき ほけんかんりか 問合せ先: 保険管理課</p>

